



**Castrillo de los Polvazares**

**20- 24 de julio de 2008**

**Proyecto Europeo de Traducción**

## Domingo 20 de julio

El III Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares (León) ofrece un foro a traductores, escritores, editores, agentes culturales y representantes de fundaciones con objetivo de ajustar, promocionar y difundir traducciones a las lenguas europeas de obras literarias escritas en español o en las otras lenguas de España. Las Jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán junto a traductores profesionales ya consagrados jóvenes talentos, y además tendrán lugar coloquios y debates entre escritores españoles y sus respectivos traductores al alemán, francés, inglés e italiano. También se ultimarán traducciones, se abordarán los proyectos ya realizados o aún en curso del Taller de Traducción Literaria de Kiel y del grupo ESTHER de Francia, mientras que otros serán perfeccionados. Al mismo tiempo, la presencia de destacados escritores españoles en diálogo con sus respectivos traductores permitirá abordar aspectos teóricos y prácticos de la traducción literaria. En el marco del III Encuentro de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares se constituirá el Proyecto Europeo de Traducción (PET).

17:30- 19:30 h

Presentación del Proyecto Europeo de Traducción.

Taller Antonio Pereira

Mesa del Traductor

20:30 h

Fiesta de la Poesía en la Ermita de Castrillo

Antonio Colinas, Eduardo Fraile, Antonio Pereira, Luis Martínez de Merlo, Andrés Martínez Oria, Mercedes Gómez Blesa, Marifé Santiago Bolaños

22:00h

Recepción cabe la Ermita

Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León

Lunes 20 de julio

Yo buscaba un camino a lo largo del día

sin saber que el camino no existía,

pues el camino estaba

en mi interior.

Quieto ahora, acallado,

pruebo a seguir (en mí) ese camino

mientras no sé si esta noche muda

desciende temblorosa

o asciende cual marea que respira

la música callada de las piedras,

piedras que ya no son escalinata tras de las verjas frías.

Antonio Colinas

9:30h

Inauguración a cargo del Alcalde de Astorga D. Juan José A. Perandones y Javier Gómez- Montero

Coloquio Poesía y Traducción I

Antonio Colinas, Michele Ramond y Luis Martínez de Merlo

Pausa

11:30 h

Taller Antonio Colillas

Petra Strien-Bourmer, Gilda Calleja, Melissa Lecointre y Nathalie Fauveau

14:15 h

Cocido maragato en Casa Maruja

17:00- 19:00 h

Traducir el Quijote

Susanne Lange y John Rutherford

Moderación Román Álvarez

20:30 h

Tertulia con José Antonio Martínez Reñones

La picaresca del Camino

Mesa del Traductor

## Martes 22 de julio

Aquella calle no se terminaba.  
Tus tacones finísimos se hundían  
entre las piedras de aquel suelo rojo.  
Decidiste quitarte los zapatos  
y seguir adelante como fuese,  
sin mirar hacia atrás, con la arrogancia  
del marginado o del incomprendido.  
Te hice una seña desde el coche: «Sube.  
Te vas a destrozar los pies si sigues.

Vámonos. Este pueblo está embrujado.»

Luis Alberto de Cuenca

9:30h

Coloquio Poesía y Traducción II

Moderación: Luciano Rodríguez Luis Alberto de Cuenca, Emilio Coco y Susanne Lange

Pausa

12:00 h

Taller Luis Alberto de Cuenca

Petra Strien-Bourmer, Emilio Coco

14:15 h

Almuerzo en Cuca la Vaina

16:30- 18:30h

Taller Luis Alberto de Cuenca

Petra Strien-Bourner, Emilio Coco, Frank Nagel

20:30 h

Museo Romano de Astorga

Lectura Poética de Luis Alberto de Cuenca

Presentación: José María Balcells

Presentación: "Nuevas pautas de traducción literaria"

Palabras de clausura

Rogelio Blanco, Director General del Libro

22:30 h Recepción en Astorga

**Miércoles 23 de julio**

## **Proyecto Europeo de Traducción**

### **"Topografía Literaria del Camino en León"**

10:00 h.

Inauguración

J. Gómez-Montero, Béatrice Rodríguez

Coloquio: Experiencias del Camino I

Tomas Álvarez: Mi camino Leonés (León-Astorga)

John Rutherford: Del Cebreiro a Santiago

11:00 h.

Talleres de Traducción

(LITES, ESTHER, AMERGIN)

14:15 h.

Almuerzo en Cuca la Vaina

17:00h.

Coloquio: Experiencias del Camino II

Moderación: Víctor Andrés Ferretti

Martín Martínez: Hospitales del Órbigo a Foncebadón

Suso de Toro: Entre el Bierzo y Compostela

18:00- 20:30 h.

Talleres de Traducción

21:30 h.

Tertulia con Luis Miguel A. Guadalupe

Poesía y pintura del Camino

Mesa del Traductor

**Jueves 24 de julio**

10:00- 14:00 h.

Talleres de Traducción